



# ALUTIIT ATUUTET:

ALUTIIQ SONGS OF THE KODIAK ARCHIPELAGO

FIRST EDITION

# ALUTIIT ATUUTET: ALUTIIQ SONGS OF THE KODIAK ARCHIPELAGO

FIRST EDITION

By: Peter Squartsoff

Edited by: Alisha Drabek, Ph.D. and Laura Blackwood

Administrated by Native Village of Afognak in partnership with Na-  
tive Village of Port Lions and the Alutiiq Museum with support from  
the Administration of Native Americans (#90NL0530-02-00) and  
Afognak Native Corporation.

# ACKNOWLEDGEMENTS

*The Native Village of Afognak is deeply appreciative to the Administration of Native Americans who provided the funds needed for the creation of this book. This book is a testament to the commitment and dedication Native Village of Afognak has towards keeping our Alutiiq Language and alive and thriving. We extend our deepest gratitude to the author/artist Peter Squartsoff. His creative mind was the driving force behind the idea of this book. We would also like to thank the collaboratives efforts of all parties involved in its creation. Together we make a difference.*

*Quyanaasiinaq,*

*Native Village of Afognak Council and Staff*

*Note from Peter*

*I would am thankful for all the work that April Counciller, Ph.D. and Jeff Leer put into the Alutiiq Orthography; collaboration with the Alutiiq language and story telling within the songs from Alisha Drabek, Ph.D.; Kathy Nelson for the idea that sparked the initiative to write this book; Laura Blackwood who worked very hard to help with the musical theory of this book and all of those who supported the project through and through.*

*I would also like to thank Native Village of Afognak for their continued support and investment into the songbook. Individuals also worth mentioning include: Michael Bach, Sean Hales, Lynda Lorenson, Kari Sherod, and Dig Afognak staff (for providing visual media).*

*Sincerely,*

*Peter Squartsoff*

# DEDICATION

*This book is dedicated to the inspirational ones at the Alaska Federation of Natives (AFN) and to those who say that they did not have a way to learn about Alutiiq culture and its dance. Also, to those who dedicate their time to learn the Alutiiq Language and its culture... this is for all of you!*



# INTRODUCTION

It was my privilege to attend the Dig Afognak Cauyaq Music camp in August 2012. As the choral director for Kodiak Island Borough School District, I felt that I needed to learn more about Alutiiq culture in Kodiak, especially Alutiiq music, dance, and arts. I came away from that experience in awe of the determination of both Elders and young Alutiiq leaders to revitalize, preserve, and pass on their arts to the next generation. It was there I met Peter Squartsoff.

Peter is a young man with a great passion for preserving traditional Alutiiq songs and composing songs to add to the tradition. Peter told me about a project he had been working on for a couple of years. An active and experienced member of the Kodiak Alutiiq Dancers, he was attempting to transcribe as many traditional Alutiiq songs as he could, as well as the new compositions by him and other Alutiiq composers. Peter taught himself how to notate rhythm and pitch as he worked on the transcriptions. I was honored when he invited me to assist with playing back and checking over the notated pieces. It was joyful work to edit the transcriptions with Peter.

This book is the result of many hours of work by this dedicated young man. Peter's journey to preserve ancient songs and inspire new ones will be treasured for generations to come.

Laura Blackwood, Kodiak, Alaska





1

# A BRIEF HISTORY & BACKGROUND OF ALUTIIQ DANCE AND CULTURE



As dusk falls over the horizon and the last glimpse of sunlight dissipates over the land, the following goes over your mind: Who *did* I help today? Is there something I could do more? Do I have enough food for the winter months? What am I doing for the community? The love a person shares with the land is shown among its people. Everyday you must work to live this self sufficient lifestyle. Living in the villages is much different than in the larger cities because it is a lifestyle that is integrated with the land and nature.

When it comes to the Kodiak environment, there are clean rich waters filled with sea life that can sustain a subsistence lifestyle, rocky shores that allow birds to nest, and grassy meadows. There is no doubt in my mind that the first settlers of the Kodiak Archipelago were drawn here because of these attributes and the opportunities they presented to live off the land.

Archeologists believe that Native Americans began a gradual migration from Asiatic peoples 12,000 years ago. If you look at traditional art starting from the diverse cultures of Alaska to the unique styles of art from northern Canada digging deeper into California and further south to the Aztecs of Mexico, their distinct cultures and languages differ from each other but their basketry is similar. If you look at each specific area of art at random you'll see almost no similarity but if you look at them progressively they become something like a trade system going farther south and adding their own style each step of the way.

As European sailors made their voyage toward Alaska not knowing what they were going to encounter as they searched for sea otters to harvest for pelts, they discovered many islands. The islands had people on it speaking an unknown language. The inhabitants were a generous people welcoming the sailors in, the Native dwellers were also trying to learn more about these newcomers to their lands. After getting to know them, they were at last able to communicate with each other and the Russian sailors asked about the land and where they could find sea otters. When one of these people showed them that there were many sea otters around this island, the Russians began hunting them in large amounts to sell for personal gain.

After the time that William Seward bought Alaska from Russia, the Natives all across the state knew three things: Russian, their Native language, and their culture. In order to communicate in this new world they had to learn the language spoken in America. This did not mean that they had to give up their language or culture at that time but simply that they needed to learn English as well.

As time went on, a new threat to the Native people became eminent. Americans decided that children speaking Russian or their Native tongue in schools was evil. The colonization of Russian and Native culture began. This led to the idea that their culture and language was unholy or backwards, and unfit for modern society.

What our parents and grandparents were taught in English schools was to never speak their language. Speaking their language was punishable. If their Native language was used in the classroom

students would commonly receive punishments such as a ruler slap on the hand or mouth, or soap in the mouth to “cleanse your mouth of its impurity.”

Later in the 1970’s, Native people all over the country started to rise up and say “We are Native and we count!” This attitude and vocalization lead to the development of the Alaska Federation of Natives and Native corporations throughout Alaska, our voices were finally heard by the United States government.

The Indigenous people of the Kodiak Archipelago share a passionate relationship with each other and the land. Where everybody knows everybody, everybody helps out. The community shares in accomplishments, religious events and activities, sometimes just for the sake of getting together. At these events, people bring different foods and desserts; most of them pertaining to the culture of their area. Perok (fish pot pie), peroshkii (small meat pocket), and alatiit (Alutiiq bread pronounced ah-lah-deet), are some common foods that people bring. At these occasions types of entertainment and welcoming practices are also commonplace. Most villages practice the old way of welcoming people, which can be an opening prayer, allowing Elders to eat first and Alutiiq dancing.

Alutiiq song and dance are important to many Natives because of the history behind it. The act of revitalizing the Alutiiq language and dance has been a tough road for years. The people are becoming proud of who they are through trial and error and a great deal of effort to recover their cultural identity. Through the years, a great deal of Alutiiq songs and the language itself was lost. With revitalization efforts made by Alutiiq language speakers and learners many of these customs and traditions are making there way back.

“Travis came home from salmon fishing at Barnabus just East of Old Harbor village. He said, all in one breath, ‘Well, I saw whales, wiinaqs (sea lions), killer whales, and a seal all in one day.’

It was right during the time that I was meeting regularly with Papa George and Iballik (Paul Kahutak) and asking them a lot about fishing... and how to say these things in Alutiiq. So, those two old men helped me write a song from what Travis told me... about seeing all of those animals surfacing while out seining... and I added the ending 'the lucky plunge' as kind of a joke. The lucky plunge is a tradition on the f/v Anna Lisa passed down from a former deckhand... and continued on each summer by our own family members. I remember telling Michael (just like that crew member told me) ‘You have to plunge... just like this, if you want to catch any fish.’”

Lena Amason Berns; Old Harbor, Alaska on her song Asgurluta

In her song, Lena Amason Berns sings about going out seining (a form of fishing with a net), seeing the animals surface and hauling in the fish with the “lucky plunge.”

Another form of media which will preserve the efforts of recovering the Native culture is a written document. *Alutiit Atuutet: Alutiiq Songs of the Kodiak Archipelago* is a book which will help tell these stories which represent the lifestyles of Native people within the messages of the songs for generations to come.

"Alutiiq Heritage - Discover Kodiak - Kodiak Island, Alaska." Discover Kodiak. N.p., n.d. Web. 25 July 2014





2

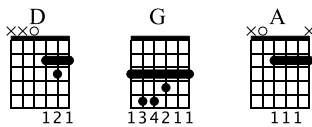
# ALUTIIT ATUUTET: ALUTIIQ SONGS



# Unuku

"Tonight"

Traditional "Tonight" Song, shared by Larry Matfay



Steel Guitar  
Standard tuning

♩ = 180

**Choir**

1 2 3 4

*mf* U- nu- ku u- nu- (u)- ku tai- ci- qua. Caa- yung- cug-

D G A

*let ring* -----

**S-Gt**

T 4/4 2 2 2 2 0 3 3 0 0 0 2 2 2

A 4/4 2 2 2 2 0 3 3 0 0 0 2 2 2

B 4/4 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0

**Drums**

*mf*

5 6 7 8

mek tai- llua- nga. Ai- gu- (u)t Ai- gu- (u)t qi- lu-

D G

*let ring* ----- *let ring* -----

T 0 2 2 3 3 2 2 2 0 3 3

A 0 2 2 3 3 2 2 2 0 3 3

B 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0

Choir

9 kat- nga. Au- la- rau- yuq- lua pi- n'illt- ki- caa.

10

11

12

let ring -----

S-Gt

TAB

0 0 2 2 2 2 0 2 2 3 3 3

2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2

0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0

Drums

13 To- night to- n- igh- t I will come. Bring a l-

14

15

16

let ring -----

TAB

2 2 2 2 0 3 3 3 0 0 2 2

3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3

0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0

17 i- ttle tea with me. If dog- gies d- o- ggies bark

18

19

20

let ring -----

TAB

0 2 3 3 3 2 2 2 0 3 3 3

3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3

0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0

Choir

21 at me. 22 Don't you think I'm 23 the boo- 24 ge y man.

let ring -----

A D

S-Gt

0 0 2 2 2 0 2 3 3

(2)

Drums

# Umiaqartaqa

"I Remember It"

By April Laktonen Counciller w/ Nick Aloki, Theresa Shields and Agatha Shields

Steel Guitar  
Standard tuning

♩ = 180

**Singer**

**S-Gt**

**Drums**

**TAB**

**Lyrics**

**Measure 1:**

Singer: 1 2 3 4

S-Gt: 0 3 3 3 7 7 5 5 5 3 0

Drums: mf

Lyrics: A y ya a y ya um- ia- qar- ta- qa  
A y ya a y ya um- ia- qar- ta- qa  
A y ya a y ya um- ia- qar- ta- qa

**Measure 5:**

Singer: 5 6 7 8

S-Gt: 0 3 3 3 7 7 5 5 5 3 0 0 0 7

Drums: %

Lyrics: A y ya a y ya um- ia- qar- ta- qa qang- iq gui  
A y ya a y ya um- ia- qar- ta- qa nu- taan gui  
A y ya a y ya um- ia- qar- ta- qa ilan- ka ataku

**Measure 9:**

Singer: 9 10 11 12

S-Gt: 10 7 5 5 (5) 10 7 5 5 5 5 5 5 0

Drums: %

Lyrics: e- taall- iang- a e- tall- iang- a i- mar- mi i- qa llug-  
e- taar- tuang- a e- taar- tuang- a um- iam- ni i- qa llug-  
e- taar- ci- qut e- taar- ci- qut i- mar- mi nu- na- niq-



**Singer**

13 14 15 16

**3x**

**S-Gt**

0 3 0 0 3 3 3 7 7 5 5 5 3 0

sur- lu- a A y ya a y ya um- ia- qar- ta- qa  
 sur- lu- a  
 sag- ci- qut

**Drums**

**3x**

17 18 19 20

**TAB**

0 3 3 3 7 7 5 5 5 3 0 0 0

A y ya a y ya um- ia- qar- ta- qa ya ha

21 22 23

**TAB**

0 0 0 0 0

ya ha ya ha hai

*mf*

# Ukut Skuunat

"Those Schooners"

Steel Guitar  
Standard tuning

$\text{♩} = 120$

Choir

*mf*  
U- kut skuu- nat gui qi- ag- kwa- raat- nga tan- (n)u- ra- rua-

S-Gt

5 6 7 8 9 10 11 12

qa pi- tek- llu- ku. Qai- cin king- uat- ni. Pi- ciq- saang-

a tan- u- ra- rua- qa ai- wi- llu- ku.

TAB

# Tuntut Taiyut

"Reindeer are coming"

## Traditional Santa Claus Song in Alutiiq

Steel Guitar  
Standard tuning

♩ = 120

**Singer**

*mf*  
Tun- tut tai- yut a- ling- n'ill- ki-ci. San- ta Claus- eq tai- niar-tuq.

**S-Gt**

**TAB**

3 7 7 8 0 0 0 1 1 1 0 1 1 0

10 10 0 0 1 3 0 2 1 1 1 0

ting, a- ling, a- ling. Ak- ma ku- luk-(k)au- nat kau- - gai. Ing'- i- gun- ruq

0 0 0 0 0 0 0 0 1 3 0 2 1 1 1 0

tai- taar- tuq. Ta- maa- gun- ruq tai- taar- tuq. ting, a- ling, a- ling.

1 1 0 1 1 1 0 1 1 0 0 0 0 0 0 0



1. 15 16 17 18 19

2.

Singer

Nu- nia- men. Na- niq- saag- llri- a- kut.

S-Gt

T 1 3 1 2 1 3 3 1

A

B

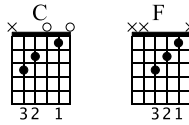
Drums

kut



# Staaman Palayat

"Four Boats"  
by Larry Matfay



Steel Guitar  
Standard tuning

♩ = 120

Singer

1 2 3 4

*f*  
Staa- man Pa- lay- at a- ru- la- tai

*C*  
*let ring*

S-Gt

**TAB** 2/4

1 0 1 3 0 0 3 3 0 1

5 6 7 8 9

a- Ra- pa- ci yuu- lu- ki a- qum- lu- ci. Kuu- gi- aq

*F*  
*let ring*

*let ring*

**TAB** 2/4

1-1 1-1 0 0-0 3 3 0 8 1 1-1

10 11 12 13 14

saa- ga- Raq skaa- pa- men lli- lu- ki. Ka- tag- suar

*C*  
*let ring*

**TAB** 2/4

0 0 0 3 3 3 3 0 1 0 3 0 0

15 16 17 18 19

- tut. Staa- man pa- lay- at a- ru- la- tai.

*let ring*

*C*

**TAB** 2/4

(0) 1 8 1 3 0 0 3 3 0 8

# Quyawiklluku

"Be Greatfull to Him"

**Composed by Loren Anderson**  
In Memory of Dennis Metrokin

Steel Guitar  
Standard tuning

♩ = 90

**Choir**

*mf*  
ang a ya ha hey ya hey ang a ya ha hey

**S-Gt**

TAB

**Drums**

4 5 6 7

ya - - ang a ya ha hey ya ang a

*mf*

8 9 10 11

ya ha hey ya ang a ya ha hey ya hey ang a

TAB

Drums

Choir

12      13      14      15

ya ha hey ya ang a ya ha hey ya hey ang a

S-Gt

TAB

2 2 0 0 0 0 0 0 0 0

Drums



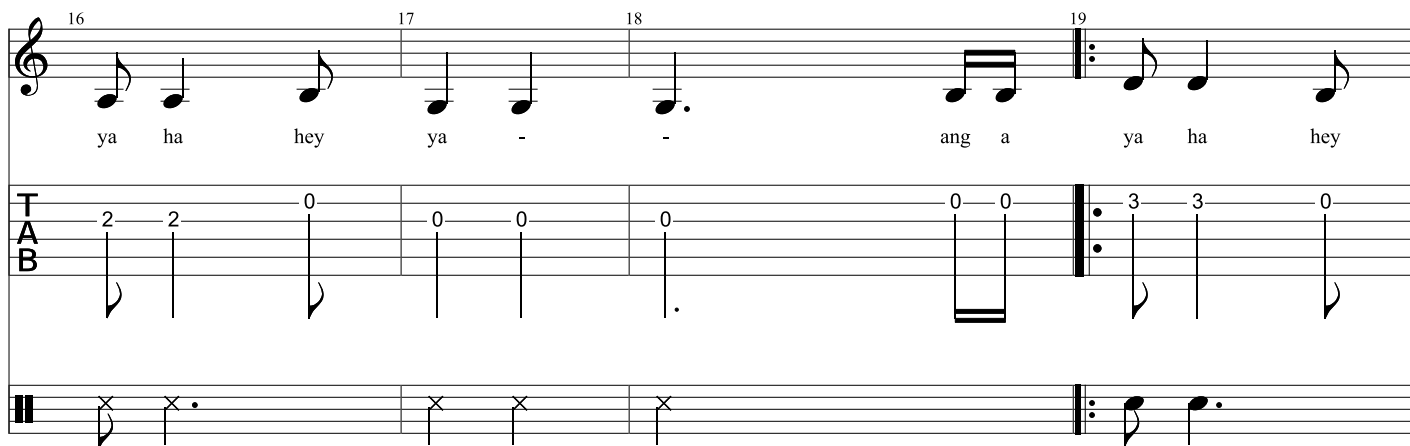
16      17      18      19

ya ha hey ya - - ang a ya ha hey

TAB

2 2 0 0 0 0 0 3 3 0

Drums



20      21      22      23

ya ang a ya ha hey ya ang a ya ha hey

TAB

3 0 0 2 2 0 0 0 0 2 2 0

Drums



24      25      26      27

ya hey ang a ya ha hey ya ang a ya ha hey

TAB

0 0 0 2 2 0 0 0 2 2 0

Drums



Choir

28 ya hey ang a ya ha hey ya - -

S-Gt

TAB

0 0 0 0 2 2 0 0 0 0

Drums

32 Guang- ku- ta Den- is- aq qu- yak- llu- ku qu- ya-

TAB

3 3 0 3 3 3 2 2 (2) 0 0 (0) 3 3

36 naa Den- is- aq qu- yak- llu- ku qu- yak- llu- ku-

TAB

0 3 3 3 2 2 0 0 0 2 0 0

40 - qu- yak- llu- ku qu- yak- llu- ku -

TAB

0 0 2 (2) 0 0 (0) 0 2 0 0 0

Choir

44 qu- yak- llu- ku - - ang a ya ha hey

S-Gt

TAB

Drums

48 ya ang a ya ha hey ya ang a ya ha hey

TAB

Drums

52 ya hey ang a ya ha hey ya ang a ya ha hey

TAB

Drums

56 ya hey ang a ya ha hey ya - -

TAB

Drums



Choir

60 ang- (ng)a siig- lu- ni cuu- 61 62 nga a- 63

S-Git

TAB

Drums

64 lar- nir- llu- ni 65 66 ca- - li te 67

TAB

Drums

68 kiu- llu- ni - ki- car- llu- ni ang a 69 70 71

TAB

Drums

72 ya ha hey ya hey ang a ya ha hey ya 73 74 75

TAB

Drums

Choir

76 a ang a ya ha hey ya ang a ya ha hey

77

78

79

S-Gtr

TAB

0 0 3 3 0 3 0 0 0

Drums

80 ya ang a ya ha hey ya hey ang a ya ha hey

81

82

83

TAB

0 0 2 2 0 0 0 0 0

84 ya ang a ya ha hey ya hey ang a ya ha hey

85

86

87

TAB

0 0 2 2 0 0 0 0 0

88 ya - -

89

90

91

TAB

0 0 0 - -

*ff*

*mf*

Choir

S-Gt

Drums

92 93 94 95

96 97 98 99

100 101 102 103

104 105 106 107

ya ang a ya ha hey ya ang a ya ha hey

ya ang a ya ha hey ya ha hey ang a ya ha hey

ya ang a ya ha hey ya ha hey ang a ya ha hey

ff mf ff mf

TAB

Drums

Choir

108 109 110 111

ya - - pek- llu- ten

S-Gt

TAB 0 0 0 3 0 3

Drums

112 113 114 115

um- i- aq- llu- ku ak- gua'- ar- pak

TAB 2 2 2 0 0 3 3 0 3

116 117 118 119

ma- qi- ci- qu- ten ang a ya ha hey ya hey ang a

TAB 2 2 2 0 0 0 0 2 2 0 0 0 0

120 121 122 123

ya ha hey ya hey ang a ya ha hey ya - -

TAB 2 2 0 0 0 0 2 2 0 0 0 0

Choir

124 ya ha hey 125 ya - 126 - 127 ang a ya ha hey

S-GT

TAB 2 2 0 0 0 0 0 3 3 0

Drums

128 ya ang a 129 ya ha hey 130 ya ang a 131 ya ha hey

TAB 3 0-0 2 2 0 0-0 2 2 0

132 ya hey 133 ang a ya ha hey 134 ya ang a 135 ya ha hey

TAB 0 0 0-0 2 2 0 0-0 2 2 0

136 ya hey 137 ang a ya ha hey 138 ya - 139 -

TAB 0 0 0-0 2 2 0 0 0 0

140 141 142 143 144 145 146

Choir

S-Gt

Drums

*ff* *mf* *ff* *mf* *ff* *mf*

# Quyanaa

"Thank you"

By June Parue and Serenity Chya

Steel Guitar  
Standard tuning

♩ = 120

**S-Gt**

1 2 3 4 5 6 7

*mf*  
Qu-ya- naa tai- lu- ci Sug-pi- at. Qu- ya- naa

**TAB**

2-2-0 2-2-0 2-3-3 2-2-0

**Drums**

*mf*

8 9 10 11 12 13 14 15

tai- lu- ci allan-er tat Qu-ya- naa tai- lu- ci Sug-pi- at. Qu- ya- naa

**TAB**

2-2-0 2-3-3 2-2-0 2-2-0 2-3-3 0-3-3

16 17 18 19 20 21 22 23

Qu- ya- naa Qu- ya- naa

**TAB**

7-3-3 0-3-3

24 25 26 27 28 29 30 31

Tai- lu- ten tai- lu- ten Taa- ta. Tai- lu- ten tai- lu- ten Awa-qu- tan.

**TAB**

2-2-0 2-2-0 2-3 2-2-0 2-2-0 2-3-3

32 33 34 35 36 37 38 39

Tai-lu- ten tai- lu- ten anernær- an. Qu-ya- naa Qu-ya- naa Qu-ya- naa

TAB 2-2-0 2-2-0 2-3-3 0-3-3 7-3-3 0-3-3

Drums

40 41 42 43 44 45 46 47

Qu-ya- naa Qu-ya- naa Qu-ya- naa Qu-ya- naa tai- lu- ci

TAB 0-3-3 7-3-3 0-3-3 2-2-0 2-2-0

48 49 50 51 52 53 54 55

Sug-pi- at. Qu-ya- naa tai- lu- ci allanet at Qu-ya- naa tai- lu- ci

TAB 2-3-3 2-2-0 2-2-0 2-3-3 2-2-0 2-2-0

56 57 58 59 60 61 62 63

Sug-pi- at. Qu-ya- naa Qu-ya- naa Qu-ya- naa

TAB 2-3-3 0-3-3 7-3-3 0-3-3



64 65 66 67 68 69 70 71

S-Gt

Tai- lu- ten tai- lu- ten Taa- ta. Tai- lu- ten

TAB

2-2-0 2-2-0 2-3 2-2-0

Drums

72 73 74 75 76 77 78 79

tai- lu- ten Awa-qu- tan. Tai- lu- ten tai- lu- ten anern- an. Qu- ya- naa

TAB

2-2-0 2-3-3 2-2-0 2-2-0 2-3-3 0-3-3

Drums

80 81 82 83 84 85 86 87

Qu- ya- naa Qu- ya- naa Qu- ya- naa Qu- ya- naa Qu- ya- naa

TAB

7-3-3 0-3-3 0-3-3 7-3-3 0-3-3

Drums

# Quyanaa Quyanaa

"Thank You For Coming"

By Sperry Ash and Sugpiaq Elders at Academy of Elders

Steel Guitar  
Standard tuning

Andante Moderato  $\text{♩} = 90$

Singer

1 2 3 4

*f* Qu- ya- naa qu- ya- naa

S-Gt

TAB

Drums

*f*

5 6 7 8 9

qu-ya-naa tai- lu- ci. Si- lug-tu-kut si- lug-tu-kut si- lug-tu-kut tai-

10 11 12 13 14

lu- ci. Ayang- a ay-ang- a ay-ang- a si- lug- tu- kut!

3x

3x

3x

# Qulen Alutiingcut

"Ten Little Alutiigs"

Courtesy of the Alutiig Museum, April G.L. Counciller, Florence Pestrikoff & Nick Alokli

Sung to the tune of "Ten Little Indians"

Track 1

Standard tuning

Moderate ♩ = 110

Choir

1 2 3 4

*f* All- ring- uq mal'- (l)uk ping- a- yun A- lu- tiit.

S-Gt

5 6 7 8 9

Staa- man ta- lli- man ar- wil- gen A- lu- tiit. Mall- ruung- (ng)in

10 11 12 13 14

ing- lul- gen qul- ngu- yan A- lu- tiit. Qu- len A- lu- tiing-

15 16 17 18 19

cut! Qul- en qul- ngu- yan ing- lul- gen A- lu- tiit

TAB

Choir

20 mall- ruung- (ng)in 21 ar- wil- gen 22 ta- lli- man A- 23 lu- tiit. 24 Staa- miin ping-

S-Gt

T  
A  
B

0 0 0 0 0 0 2 2 0 0 2 3 3 3 3

25 ay- un 26 mal'- (l)uk A- 27 lu- tiit 28 all- ring- uq A- 29 lu- tiing- 30 cuk.

T  
A  
B

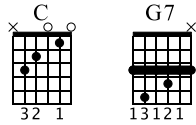
3 3 2 0 5 2 8 5 5 8 8 7 0 3

# Qiteq, Qiteq, Awasaa!

"Rain, Rain, Go Away!"

Translated by Qik'rtarmiut Alutiit Program Masters and Apprentices

Sung to "Skip To My Lou"



Steel Guitar  
Standard tuning

Presto ♩ = 180

Singer

*mf*  
Qi- teq qi- teq a- wa- saa. Tai- su- mu- ten a- ta- kuu.

C  
let ring

G7  
let ring

S-Gt

4/4

0 0 1 1 0 0 3 3 3 0 0 3 3 3 1

1 0 2 3 1 0 2 3 3 1 0 3 1 0 1

0 0 1 1 0 0 3 3 3 0 0 3 3 3 1

3 3 3 3 5 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3

5 6 7 8

Wam- yug- tu- kut er- ner- pak. Tai- su- mu- ten uk- suar- ku.

C  
let ring

G7  
let ring

C  
let ring

9 10 11 12

Qi- teq qi- teq a- wa- saa. Tai- su- mu- ten a- ta- kuu.

C  
let ring

G7  
let ring

13 14 15 16

Iqa- lluk kuig- men tair- yug- tut. Sii- su- t- en ang- cug- rait.

C  
let ring

G7  
let ring

C

# Qikitat Ingalat

"Bashful Eyes"

Traditional Song

♩ = 120

**Singer**

**Drums**

*mf*

*f*

*f*

*Da Capo*

1 2 3 4 5

Gui gwa- ni gui gwa- ni qi-

6 7 8 9

ki- taq qi- ki- taq. I-

10 11 12 13

ka- ni i- ka- ni qi- ki- taq- qi- ki- taq

14 15 16 17

I- ka- ni ca- li (G)-

18 19 20 21

guang- ku- ta (g)- guang- ku- ta Qi- ki- taq qi- ki- taq

22 23 24 25

iing- a- lat iing- a- lat.

Singer

Drums

26 27 28 29

30 31 32 33 34

35 36 37 38

39 40 41 42

43 44 45 46

47 48 49 50

51 52 53 54 55

56 57 58 59

This musical score is divided into two parts: 'Singer' and 'Drums'. The 'Singer' part is written on a single staff with a treble clef, and the 'Drums' part is written on a single staff with a double bar line. The score is organized into measures, with measure numbers 26 through 59 indicated above the staff. The 'Singer' part contains a series of notes, while the 'Drums' part contains a series of rests. The notes in the 'Singer' part are mostly quarter notes, with some half notes and eighth notes. The rests in the 'Drums' part are mostly quarter rests, with some half rests and eighth rests. The score is written in a simple, clean style with black ink on a white background.

# Qayaq Atuun

"Kayaking Song"  
Sung by Nina Olsen

Steel Guitar  
Standard tuning

♩ = 120

**S-Gt**

1 2 3 4 5

*f* Tai- lu- ci qa- ya- gun ang-

**TAB**

2 2 0 2 2 0 2

**Drums**

*f*

6 7 8 9 10 5x

uar- lu- ci. Ruuwaq ruuwaq ruuwaq ruuwaq ruuwaq ruuwaq. 5x

**TAB**

2 2 2 X X X X X

**Drums**

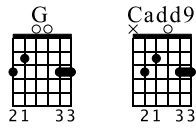
5x



# Neresta

## "Banya Song"

### Traditional Banya Song



Steel Guitar  
Standard tuning

Moderato  $\text{♩} = 120$

**Singer**

1 2 3 4

*mf* Ne- res- ta

**S-Gt**

T 2  
A 2  
B 4

G

3 3  
3 3  
0 0  
2 2  
3 3

I

**Drums**

*mf*

5 6 7 8

taa- ri- ma- llria. Taa- rir-

G

3 3  
3 3  
0 0  
2 2  
3 3

I

9 10 11 12

pa- guar- lu- ni. Ing- qim

G Cadd9

3 3  
3 3  
0 0  
2 2  
3 3

I

Singer

13 ya- maat ci- 14 qi- lu- 15 ki. 16 Ne- res- ta a-

S-Gt

Cadd9 G

Drums

17 tung- uar- 18 uar- lu- 19 ni. 20 Ne- res- ta taa-

G G

22 ri- ma- 23 Ilria. 24 Taa- rir- 25 pa-

G G

26 guar- lu- 27 ni. 28 ing- qim 29 ya- maat ci- 30 qi- lu-

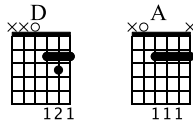
G Cadd9 Cadd9

The musical score for 'Kilimanjaro' is presented in three staves. The top staff is for the Singer, the middle for the S-Gt (Solo Guitar), and the bottom for the Drums. The lyrics are: 'ki. Ne- res- ta a- eng- la- ruar- lu- ni.' The S-Gt part includes guitar tablature for the fretboard, with fret numbers 1, 2, 3, and 0 indicated. The Drums part shows a simple rhythmic pattern with eighth and sixteenth notes.

# Miktengcusqaaq MiskiiRaq

"Itsy Bitsy Spider"

By April Counciller, Florence Pestrikoff & Nick Alokli



Steel Guitar  
Standard tuning

Presto ♩ = 180

Singer

1 2 3 4 5

*mf* Mik- teng- cu- sqaaq mis- kii- Raq may- u- kii taang- am pai-

D A D

let ring

T 4/4 4/4 3/4 4/4 4/4

A 4/4 4/4 3/4 4/4 4/4

B 4/4 4/4 3/4 4/4 4/4

6 7 8 9 10

paa. Tau- mi qi- teng- uar- taa, mi-skii- Raq llur- lu- ni. Tau-

D

let ring

T 3 2 2 2 3 5 5 3 3 3 3 5 2

A 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3

B 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0

11 12 13 14 15

mi ma- caaq suar- lu- ni, qi- teq ki- nert'- slu- ku. Tau- mi mik-

let ring

T 3 2 0 0 2 2 2 0 0 0 2 2 2

A 3 3 7 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0

B 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0

16 17 18 19

teng- cu- sqaaq mi- skii- Raq pai- paq ma- yung- qis- kii.

let ring

T 3 3 3 0 2 2 2 0 0 0 2 2 2

A 3 3 3 0 2 2 2 0 0 0 0 2 2

B 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0

# Maqineq

"Days of the Week Song"

Chugach Alutiiq Song Translated into Koniag Alutiiq by Kathy Nelson

Standard tuning

Moderate ♩ = 90

S-Gt

*f*  
A- gay- u- neq, Pek- yun, Ai- piin, Pi- nga'i- in,

T  
A  
B

3 5 3 3 5 3 5 3 0 3 1

3 Sta- miin, Ta- lli- mi'in, Ma- qi- - - neq.

T  
A  
B

3 3 3 3 8 0 5 3 5 7 8

# KRistusaaq Suu'uq

"Christ is Born"

Russian Starring song in Alutiiq

Track 1  
Standard tuning

Presto ♩ = 180

Choir

S-Gt

1 2 3 4

*f* KRi- stuu- saaq suu'uq nan- rau- qi- cu KRi- stuu- saaq qi- lag- -

5 6 7 8 9 10

mi tang- raat KRi- stuu- saaq nu- na- men a- gau- ski- cu a- tu- r- ci sug- ni ca-

11 12 13 14 15 16

li ta- ma- r- mi nu- na ca- li nu- na- niq- sa- ag- lu- ci a- tu- r-

17 18 19 20

ci sug- ni ca- li a- tuung- qig- taa'a- lu- ci

3x

3x

TAB

# Kiak Atuun

"Summer Song"  
By Lena Amason Berns

Steel Guitar  
Standard tuning

Moderato ♩ = 120

Singer

S-Gt

Drums

5 6 7 8

Hm hm hm hm Ma- caq uq- nai- yuq. Ma-

9 10 11 12

caq uq- nai- yuq. Ki- ag- tuq! Sa- qull- ka- nat a- tur- tut.

T A B

mf

Singer

13 hm hm hm I- ku- wi- tiit nii- tar- pet. hm hm hm Ma- caq uq- nai- yuq.

14 15 16

S-Gt

TAB 2 2 0 3 3 3 3 1 2 2 0 1 1 2 2 0

Drums

17 Ma- caq uq- nai- yuq. Ki- ag- tuq.

18 19 20

TAB 7 1 1 2 2 0 7 3 3 3

21 Cu- wat tang'r- a-pet. hm hm hm Uu-qu- tiit tai- yut. hm hm hm Ma-

22 23 24

TAB 3 3 3 1 2 2 0 3 3 3 1 2 2 0 1

25 caq uq- nai- yuq. Ma- caq uq- nai- yuq. Ki-

26 27 28

TAB 1 2 2 0 7 1 1 2 2 0 7 3



Singer

29 ag- tuq!

30 Cil- ra- yut teng-aur- tut

31 hm hm hm

32 Meng-qui- lut em-(m)ir- tut.

S-Gt

3 3

3 3 3 3 1

2 2 0

3 3 3 3 1

Drums

33 hm hm hm Ma- caq uq- nai-yuq.

34 Ma- caq uq- nai-yuq.

35

36 Ma- caq uq- nai-yuq.

37

38 Ki- ag- tuq!

2 2 0 1

1 2 2 0

1 1 2 2 0

3 3 3

*f*

# Kiak Atuun

## "Summer Song"

By April Laktonen Counciller

Steel Guitar  
Standard tuning

$\text{♩} = 180$

**Singer**

**S-Gt**

**TAB**

1 2 3 4

*mf*  
l- maq cu- ngag- piar- tuq.

5 6 7 8

Nu- na cu- nga- guar- tuq.

9 10 11 12

Ki- am at- gurt'- sta- anga.

13 14 15 16

Ki- ak ping- a- ka- qa.

(4)

(4)

(2)

(2)

Singer

17 18 19 20

Am- ler- tut ki- a- get.

S-Gt

TAB

4 4 2 2 2 4

1 1 1 1 1 1

21 22 23 24

Am ler- tut ki- a- get.

TAB

4 4 2 2 2 4

1 1 1 1 1 1

25 26 27 28

Am- ler- tut ki- a- get.

TAB

4 4 2 2 2 4

1 1 1 1 1 1

# Gui Caininguangcuk

"I'm a Little Tea Pot"

Transcribed by Alisha Drabek & Kodiak Elders

Steel Guitar  
Standard tuning

Moderate  $\text{♩} = 120$

Choir

*mf*  
Gui cai- ning- uang- cuk na- ni- tua- lur- tu- lu- a.

*let ring* *let ring* *let ring*

S-Gt

5 Gwaa'i ai- ga- qa. 6 Gwaa'i kug- wi- ka. 7

*let ring* *let ring* *let ring*

9 Gui qa- lla- ku- ma 10 nii- ci- kar- p'- nga. 11

*let ring* *let ring* *let ring*

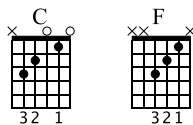
13 "Kit- ng- u- llu- a tau- mi kug- lu- a." 14 15 16

*let ring* *let ring* *let ring* *let ring*

# Cauyaqa Gui Ikuk'gka

"My Drum I Found It"

Composed by Loren Anderson



Steel Guitar  
Standard tuning

♩ = 90

**Singer**

1 2 3 4

*mf*  
Cau- ya- qa hey ya hey ya gui i- kuk'g- ka-

C F F  
let ring let ring let ring

**S-Gt**

T 6 8  
A 6 8  
B 8

1 3 1 3 1 3 1 5 (5) 3 1 3

0 2 2 3 1 2 3 1 2 3 1 3

3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3

**Drums**

*mf*

5 6 7 8

nga hey ya. Tai- lu- ci hey ya hey ya nit'- niq- - llu- ku- - ng-

C C F F  
let ring let ring let ring let ring

T 1 3 1 1 3 1 5 5 3 3 3 1 3  
A 0 2 2 0 2 2 1 1 2 2 2 2 3  
B 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3

3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3

Singer

9 a hey ya. Ag- ng- ua- qa hey ya hey ya gui i- kuk'g- ka-

C let ring C let ring F let ring F let ring

S-Gt

T 1 3 1 1 1 3 1 3 1 5 (5) 3 1 3

A 0 2 3 0 2 3 1 2 3 1 2 3 1 3

B 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3

Drums

13 nga hey ya. ki- (i)- ta- ruq! i- la-

C let ring C let ring F let ring

T 1 3 1 5 6 6 6 1 1

A 0 2 3 1 2 3 6 1 2 3

B 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3

Drums

17 guute- llu- ta. Cau- ya- qa hey ya hey ya gui i- kuk'g- ka-

C let ring F let ring F let ring

T 1 1 1 1 3 1 3 1 5 (5) 3 1 3

A 0 2 3 0 2 3 1 2 3 1 2 3 1 3

B 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3

Drums

Singer

21 nga hey ya 22 Tai- lu- ci hey ya hey ya nit- 23 niq - llu- ku- - ng- 24

C let ring C let ring F let ring F let ring

S-Gt

TAB

Drums

25 a hey ya Ag- 26 ng- ua- qa hey ya hey ya gui 27 i- kuk'g- ka- 28

C let ring C let ring F let ring F let ring

TAB

Drums

29 nga hey ya. 30 Ki- (i)- ta- 31 ruq! 32 I- la-

C let ring F let ring F let ring

TAB

Drums

Singer

33 guute- llu- ta. 34 Nat- men 35 36 ag'- n'- i- lli- a-

F let ring F let ring

S-Gt

TAB

Drums

37 nga yaq- gwa- 38 nun. Nat- 39 men 40 ag- n'-

F let ring C let ring F let ring F

TAB

Drums

41 i- lli- a- kut 42 hey ya hey ya! 43 Cau- ya- qa 44 hey ya hey ya gui

F let ring C let ring F let ring F let ring

TAB

Drums



Singer

45 i- kuk'g- ka- nga hey ya. 46 Tai- lu- ci hey ya hey ya nit-

47 48

C let ring C let ring F let ring

S-Gt

TAB

Drums

49 niq- - llu- ku- - ng- a hey ya. 50 Ag- ng- ua- qa hey ya hey ya gui

51 52

F let ring C let ring C let ring F let ring F let ring

TAB

53 i- kuk'g- ka- nga hey ya. 54 Ki- (i) ta- ruq!

55 56

C let ring F let ring

TAB

Singer

57 i- la- 58 guute- llu- ta. 59 Guang- kupt'- hni 60

F  
let ring

S-Gt

TAB

Drums

61 i- lump't'- hni 62 i- ku- k'g- pet. 63 Qang- iq 64

F  
let ring

C  
let ring

F

TAB

Drums

65 ung- wa- temt'- hni 66 et'- lli- a. 67 guangkuta 68 cumillallpet silugtut!

F  
let ring

C  
let ring

F

TAB

Drums

69 70 71 72

TAB

Drums

Singer

73

74

75

76



S-Gt

T

A

B



Drums





77

78

79

80



T

A

B







81

82



T

A

B





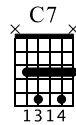
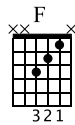


# Cama'i Unuarpak

"Good Morning Song"

Courtesy of Teri Schneider

Sung to the tune of "Frère Jacques"



Steel Guitar  
Standard tuning

♩ = 120

Singer

1 2

*mf*  
Ca-ma'i un- uar- pak ca-ma'i un- uar- pak

F C7 F F C7 F

let ring

S-Gt

4/4

1 3 1 3 1 3  
2 5 2 5 2 5  
3 3 3 3 3 3

3 4

A- sir- tu- ten- qaa? A- sir- tu- ten- qaa?

F C7 F F C7 F

let ring

TAB

1 3 1 3 1 3  
2 5 2 5 2 5  
3 3 3 3 3 3

5 6

A- sir- tua qu- ya- na! A- sir- tua qu- ya- na

F C7 F F C7 F

let ring

TAB

1 3 1 3 1 3  
2 5 2 5 2 5  
3 3 3 3 3 3

Singer

7

ces-tun et'- cit

8

ces-tun et'- cit

F C7 F F C7 F

let ring

S-GT

TAB

1 3 1 1 2 3 1 1 2 3 3 3

# Asgurluta

"Bucking the Waves"

By Lena Amason Berns

Steel Guitar  
Standard tuning

♩ = 180

**Singer**

1 2 3 4

*mf* *f*

As- gur- lu- ta  
As- gur- lu- ta  
As- gur- lu- ta  
As- gur- lu- ta

**S-Gt**

T 2  
A 4  
B

0 3 1 1

**Drums**

2  
4

*f*

5 6 7 8

ah ha ha um- ia- qa- qa- um-  
ah ha ha um- ia- qa- qa- um-  
ah ha ha um- ia- qa- qa- um-  
ah ha ha um- ia- qa- qa- um-

T 1 1 1 0 3 1 1 1  
A  
B

9 10 11 12

1. 2.

ia- qa- qa. As- qa. Kug- ya- sir-  
ia- qa- qa. As- qa. Kug- ya- sir-  
ia- qa- qa. As- qa. Kug- ya- sir-  
ia- qa- qa. As- qa. Kug- ya- sir-

T 1 1 1 0 1 2 2 2  
A  
B

1 1 1 0 1 2 2 2

Singer

13 14 15 16

tan- em- ni. As- gur- lu-  
tan- em- ni. As- gur- lu-  
tan- em- ni. As- gur- lu-  
tan- em- ni. As- gur- lu-

S-Gt

0 0 1 (1) 0 3 1

Drums

17 18 19 20

ta ag'- ng- am- ta. A'- ruq  
ta ag'- ng- am- ta. Ar- lluk  
ta ag'- ng- am- ta. Wii- naq  
ta ag'- ng- am- ta. Isu- wiq

TAB

1 1 1 1 1 2 2

Drums

21 22 23 24

suart'- llri- a. ah ha ha  
suart'- llri- a. ah ha ha  
suart'- llri- a. ah ha ha  
suart'- llri- a. ah ha ha

TAB

0 0 1 1 1 1

Drums

Singer

25 26 27 28

ah ha ha A'- ruq suart'- llri-  
 ah ha ha Ar- lluk suart'- llri-  
 ah ha ha Wii- naq suart'- llri-  
 ah ha ha Isu- wiq

S-Gt

1 1 1 2 2 0 0

T  
A  
B

Drums

29 30 31 32 33

a.  
a.  
a.  
a.

T  
A  
B

1

Drums

34 35 36 37 38

T  
A  
B

Drums

39 40 41 42 43

T  
A  
B

Drums



# Arwam Atuun

"Whaling Song"

By Loren Anderson

Steel Guitar  
Standard tuning

Moderato  $\text{♩} = 120$

**Singer**

*mf*  
ang a ya ha ha ha ang a ya ha ha ha

**S-Gt**

**TAB**

0-0 0-3-2-5 (5) 5-5 5-3-2-0

**Drums**

*mf*

4 5 6 7

ang a ya ha ha ha ang a ya ha ha ha

(0) 0-0 0-3-2-5 (5) 5-5 5-3-2-0

8 9 10 11

ang a ya ha ha ha ang a ya ha ha ha

(0) 0-0 0-3-2-5 (5) 5-5 5-3-2-0

Singer

12 ang a ya ha ha ha 13 14 15 ang a ya ha ha ha

S-Gt

(0) 0-0 0-3-2-5 (5) 5-5 5-3-2-0

Drums

16 17 18 19

gui- - - - gwa- - - ni

TAB (0) 0-3-2-5 (5) 5-3-2-0

20 21 22 23

pi- ki- - - yu- - - taq

TAB (0) 0-3-2-5 (5) 5-3-2-0

24 25 26 27

i- - mar- mek pi-ki- yu- tam-ken ang a

TAB (0) 0-3-2-0 0-3-2-0-0 (0) 0-0

28                      29                      30                      31

Singer

ya ha ha ha                      ang a    ya ha ha ha                      ang a

S-Gt

TAB

0-3-2-5 (5)                      5-5    5-3-2-0 (0)                      0-0

Drums

*ff mf ff mf ff mf ff mf ff mf ff mf*

32                      33                      34                      35

ya ha ha ha                      ang a    ya ha ha ha

TAB

0-3-2-5 (5)                      5-5    5-3-2-0 (0)

Drums

*ff mf ff mf ff mf ff mf ff mf ff mf ff mf*

36                      37                      38                      39

lla-                      - tuumá-    lu-ni                      pi-                      - sur-    tuq                      ang a

TAB

0-3-2-2.5 (5)                      5-3-2-0 (0)                      0-0

Drums

*ff mf ff mf ff mf ff mf ff mf ff mf ff mf*

40                      41                      42                      43

ya ha ha ha                      ang a    ya ha ha ha

TAB

0-3-2-5 (5)                      5-5    5-3-2-0 (0)

Drums

*ff mf ff mf ff mf ff mf ff mf ff mf ff mf*

Singer

44 ii- miu- - - llu- - - ku anga ya ha ha ha

S-Gt

TAB

0 3 2 0 0 3 2 0 (0) 0-0 0-3-2-5

Drums

ff mf ff mf

48 ang a ya ha ha ha ang a ya ha ha ha

TAB

(5) 5-5 5 3 2 0 (0) 0-0 0-3-2-5

ff mf ff mf ff mf ff mf ff mf ff mf

52 ang a ya ha ha ha

TAB

(5) 5-5 5 3 2 0 (0)

ff mf ff mf ff mf ff mf

56 ang a ya ha ha ha ang a

TAB

0-0 0-3-2-5 (5) 5-5

ff mf ff mf ff mf ff mf

Singer

60 ya ha ha ha 61 ang a ya ha ha ha 62 ang a

S-Gt

TAB

5 3 2 0 (0) 0-0 0 3 2 5 (5) 5-5

Drums

64 ya ha ha ha 65 tuk- ni- lu- ni 66 67

TAB

5 3 2 0 (0) 0 3 2 5 (5)

68 pi- - sur- tuq 69 Suu- - - get 70 71

TAB

5 3 2 0 (0) 0 3 2 5 (5)

72 ner- (eg)- kwar- lu- ki 73 i- - mar- mek 74 pi- ki- yu- tam-ken 75

TAB

5 3 2 0 0 (0) 0 3 2 0 0 3 2 0-0

**Singer**

76 ang a ya ha ha ha 77 ang a ya ha ha ha 78 ang a ya ha ha ha 79 ang a ya ha ha ha

**S-Gt**

(0) 0-0 0-3-2-5 (5) 5-5 5 3-2-0

**Drums**

*ff mf ff mf ff mf ff mf ff mf ff mf*

80 ang a ya ha ha ha 81 ang a ya ha ha ha 82 ang a ya ha ha ha 83 ang a ya ha ha ha

**S-Gt**

(0) 0-0 0-3-2-5 (5) 5-5 5 3-2-0

**Drums**

*ff mf ff mf ff mf ff mf ff mf ff mf*

84 u- ga- llu- ku 85 pi- - sur- tuq 86 87

**S-Gt**

(0) 0 3-2-5 (5) 5 3-2-0

**Drums**

*ff mf ff mf ff mf ff mf ff mf ff mf*

88 ang a ya ha ha ha 89 ang a ya ha ha ha 90 ang a ya ha ha ha 91 ang a ya ha ha ha

**S-Gt**

(0) 0-0 0-3-2-5 (5) 5-5 5 3-2-0

**Drums**

*ff mf ff mf ff mf ff mf ff mf ff mf*

Singer

92 93 94 95

a- tam ca- li a- tam ca- li u- ngu- wa- qa

S-Gt

(0) 0 3 2 0 0 3 2 0 0 3 2 0

Drums

*ff mf ff mf*

96 97 98 99

pi- - sur- tem tu- nu- wa- qa anga ya ha ha ha

0 3 2 0 0 3 2 0 (0) 0 0 0 3 2 5

*ff mf ff mf*

100 101 102 103

ang a ya ha ha ha ang a ya ha ha ha

(5) 5 5 5 3 2 0 (0) 0 0 0 3 2 5

*ff mf ff mf ff mf ff mf ff mf ff mf ff mf*

104 105 106 107 108 109

anga ya ha ha ha

(5) 5 5 5 3 2 0 (0)

*ff mf ff mf ff mf ff mf*

## "The Old Man Is Hunting"

**Moderate** ♩ = 160

 $1/2$



[illegible]

16 17

Pi- - ta- - qaa!

C G C

*let ring* - - - - -

T 1 1 3 3 1  
A 0 0 0 0 0  
B 2 2 2 2 2  
3 3 3 3 3

A photograph of a coastal scene. In the foreground, a rocky shore is covered with brown seaweed. A long, thin, light-colored object, possibly a rope or a pole, extends from the shore into the water. In the middle ground, a small red and white buoy floats on the water. Further out, a small dark boat is visible. The background shows a hazy horizon under a grey sky.

3

# SONG TRANSLATIONS & AUDIO



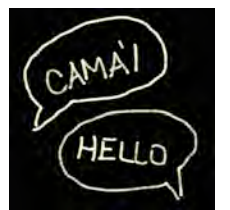


This section provides audio recordings of each song, along with translations into English.

To hear the audio recording, please click on the icons that look like the one to the right. Try clicking the one to the right to see if it works!



Before you click on the icon to see English translations, try to figure out what the songs are saying on your own! To see translations of the songs into English, please click on the icons that look like this:



Some of the songs also have short videos. Many of these videos were made at Dig Afognak Camp in 2013.

Enjoy!





## AAPIT ATUUN

"Alphabet Song"

A, C, E, F, G, Gw, Hm, Hn, Hng, I, K, Kw, L, LI, M, N, Ng, P, Q, r, R, S, T,  
U, W, cali Y

Quyanaa! Aturci sugni! Cali atuungqigtaa'aluci!





## CAMA'I UNUARPAK

"Hello this Morning"

Sung to the tune of "Frère Jacques," courtesy of Teri Schneider.



Cama'i, unuarpak.

Cama'i, unuarpak.

Asirtuten-qaa?

Asirtuten-qaa?

Asirtua, quyanaa.

Asirtua, quyanaa.

Cestun et'cit?

Cestun et'cit?



## ANGUTAQ PISURTUQ

"Old Man is Hunting"

Original "He is hunting" song, sung to the tune of "Old McDonald Had a Farm," by Irene Coyle and Alisha Drabek. Replace an animal name to sing a new verse.



Angutaq pisurtuq.

Tauka'aq tangraa!

Nutaan-llu nangartuq...

Ruuwaq cayugaa.

Gwaa'i tauka'aq,

Tawa'i tauka'aq.

Gwani, tawani.

Tauka'at tamiini.

Angutaq pisurtuq.

Pitaqaa!



## MAQINEQ

"Days of the Week Song"



Agayuneq  
 Pekyun  
 Aipi'in  
 Pinga'i'in  
 Staami'in  
 Tallimi'in  
 Maqineq



## GUI CAINGUANGCUK

"I'm a Little Tea Pot"



Sung to the tune of "I'm a Little Teapot," transcribed by Alisha Drabek with translations by Qik'tarmiut Alutiit Language Club Elders.

Gui caininguangcuk,  
 Nanitua lurtulua,  
 Gwaa'i aigaqa.  
 Gwaa'i kugwika.

Gui qallakuma,  
 Niicikarp'nga.  
 "Kitngullua,  
 Taumi kuglua."





## MIKTENGCUSQAQ MISKIIRAQ

“Itsy Bitsy Spider”



Sung to the tune of “Itsy Bitsy Spider” by April Laktonen Counciller, Florence Pestrikoff, and Nick Alokli, courtesy of the Alutiiq Museum.

*\*An alternative pronunciation of “miskiiRaq” is “miskiiRiaq”*

Miktengcusqaq miskiiRaq  
mayukii taangam paipaa.  
Taumi qitenguartaa,  
miskiiRaq llurluni.  
Taumi macaq suarluni,  
qiteq kinert'sluku.  
Taumi miktengcusqaq miskiiRaq  
paipaq mayungqiskii.



## QITEQ, QITEQ, AWASAA

"Rain, Rain Go Away"

Sung to the tune of "Rain Rain Go Away," translated by Qik'rtarmiut Alutiiq Program Masters and Apprentices, courtesy of the Alutiiq Museum



Qiteq, qiteq, awasaa.  
Taisumuten atakuu.  
Wamyugtukut ernerpak.  
Taisumuten uksuarku.

Qiteq, qiteq, awasaa.  
Taisumuten atakuu.  
Iqalluk kuigmen  
Tairyugtut, siisuten angcugrait.



## UNUKU

"Traditional Tonight Song"

Traditional "Tonight" song, shared by Larry Matfay. Transcription by April Laktonen Counciller, courtesy of the Alutiiq Museum.



Unuku, unuku taiciqua.  
Caayungcugmek tailluanga.  
Aikut, Aikut\* qilukaatnga.  
Aularauyuglua pin'illtkicaa!

\*The word for dogs also is sung as *piugtut* (S) and *sapakat* (Russian)





## STAAMAN PALAYAT

"Four Boats"



As sung by Larry Matfay, recording courtesy of the Alutiiq Museum.  
Transcribed by April Laktonen Counciller.

Staaman palayat arulatai  
Staaman palayat arulatai  
ARapaci yuuluki aqumluci  
Kuugiaq, saagaRaq  
Skaapamen Iliiluki  
Katagsuartut  
Staaman palayat arulatai



## QAYAQ ATUUN

"Kayak Song"



Tailuci qayagun anguarluci  
ruuwaq, ruuwaq, ruuwaq, ruuwaq, ruuwaq,  
ruuwaq







## NERESTA "Traditional Banya Song"



Traditional song. Transcribed by Jeff Leer, courtesy of the Alutiiq Museum

Neresta taarimallria.  
Taarirpaguarluni.  
Ingqim yaamat ciqiluki.  
Neresta atunguaruarluni.

Neresta taarimallria.  
Taarirpaguarluni.  
Ingqim yaamat ciqiluki.  
Neresta englaruarluni.







## UKUT SKUUNAT

"Those Schooners"

Original song "These Schooners" remembered and taught courtesy of Mary Peterson and Jennie Zeeder of Akhiok. Transcription by April Lak-tonen Counciller, Florence Pestrikoff, and Nick Alokli, courtesy of the Alutiiq Museum.



Ukut skuunat gui qiagkwaraatnga  
Tan'uraruaqa piteklluku.  
Qai-ciin kinguatni;  
Piciqsaanga tan'uraruaqa  
Aiwilluku



## QIKITAQ IINGALAT

"Bashful Eyes"

Traditional "Bashful" song. Transcription by Alisha Drabek.



Gui gwani. Gui gwani. Qikitaq. Qikitaq.  
Gui gwani. Gui gwani. Qikitaq. Qikitaq.

Ikani. Ikani. Qikitaq. Qikitaq.  
Ikani. Ikani. Qikitaq. Qikitaq.

Ikani, cali. Guangkuta. Guangkuta.

Qikitaq. Qikitaq. Iingalak. Iingalak.





## KIAK "Summer"



*Hm hm hm hm*  
*Hm hm hm hm*  
Macaq uqnaiyuq  
Macaq uqnaiyuq  
Kiagtuq!

Saqullkanut aturtut, *hm, hm, hm.*  
Ikuwiitiit niitarpet *hm, hm, hm.*  
Macaq uqnaiyuq  
Macaq uqnaiyuq  
Kiagtuq!

Cuwat\* tang'rapet, *hm, hm, hm.*  
Uuqutiit taiyut, *hm, hm, hm.*  
Macaq uqnaiyuq  
Macaq uqnaiyuq  
Kiagtuq!

Cilrayut tengaurtut, *hm, hm, hm.*  
Mengquilut\*\* em'irtut, *hm, hm, hm.*  
Macaq uqnaiyuq  
Macaq uqnaiyuq  
Kiagtuq!

\*also known as *kiwiksaq*

\*\*also known as *KamaRat (N)*





## KIAK ATUUN

### "Summer Song"

Original "Summer" song by April Laktonen Counciller.

Imaq cungagpiartuq.  
 Nuna cungaguartuq.  
 Kiam atgurt'staanga.  
 Kiak pingakaqa.  
 Amlertut kiaget.  
 Amlertut kiaget.  
 Amlertut kiaget.



## QUYANAA QUYANAA

### "Thank You For Coming"

Original song by Mary Haakanson, Sperry Ash, with the Academy of Elders at Dig Afognak 1999.

Quyanaa, quyanaa  
 Quyanaa, tailuci.  
 Silugtukut, silugtukut,  
 Silugtukut tailuci.  
*ay'angaa, ay'angaa, ay'angaa,*  
 Silugtukut.  
*ay'angaa, ay'angaa, ay'angaa,*  
 Tailuci.  
*ay'angaa, ay'angaa, ay'angaa,*  
 Silugtukut.



## QUYANAA "Thank You"

Quyanaa tailuci, Sugpiat  
 Quyanaa tailuci allangagtat  
 Quyanaa tailuci, Sugpiat  
 Quyanaa, quyanaa, quyanaa

Tailuten tailuten Taata  
 Tailuten tailuten Awaqutan  
 Tailuten tailuten Anerneran  
 Quyanaa, quyanaa, quyanaa

Quyanaa, quyanaa, quyanaa  
 Quyanaa tailuci, Sugpiat  
 Quyanaa tailuci allangagtat  
 Quyanaa tailuci, Sugpiat  
 Quyanaa, quyanaa, quyanaa



## ASGURLUTA "Bucking the Waves"

Asgurluta *ah-ha-ha*  
 Umiaqaqa, umiaqaqa  
 Kugyasirtanemni Asgurluta  
 Ag'ngamta a'ruq\* suarlria

*\*arluk, wiinaq, isuwiq (replace repeat)*





## UMIAQARTAQA

"I Am Remembering It"



(Chorus)

Ay-ya, ay-ya, umiaqartaqa.

Ay-ya, ay-ya, umiaqartaqa.

Qangiq gui...

Etaarlianga, etaarlianga...

Imarmi

Iqallugsurlua.

(Chorus)

Nutaan gui...

Etaartuanga, etaartuanga,

Umiarni.

Iqallugsurlua.

(Chorus)

Ilanka ataku,

Etaarciqut, etarciqut...

Imarmi

Nunaniqsarciqut

(Chorus)

Ya-ha, ya ha, ya-haa-hey!



## TANG'RCIQAMCI CAMINGUAKU

"I'll See You Sometime Song"



Quyanaa, quyanaa taigkwarluta  
Quyanaa, quyanaa tailuci.  
Tang'rciqamci, tang'rciqamci cominguaku.  
Angiitukut Nuniamen

(Chorus)

Angiitukut nunaniqsaagllriakut



## CAUYAQA GUI IKUKG'KA

"I Found My Drum"

Composed by Loren Anderson.



Cauyaqa *hey ya hey ya*  
Gui ikukg'ka *nga hey ya*  
Tailuci *hey ya hey ya*  
Nit'niqluku *nga hey ya*  
Agnguaqa *hey ya hey ya*  
Gui ikuk'gka *nga hey ya*  
Kita-ruq! Ilaguutlluta!

Natmen ag'n'llrianga yaqgwanun  
Natmen ag'n'llriakut. *hey ya hey ya.*  
(Chorus)

Guangkupt'hni ilumpt'hni ikuk'gpet  
Qangiq unguwatemt'hni et'llria  
Guangkuta cuumillall'pet silugtut.  
(Chorus again)







## ARWAM ATUUN

"Whale's Song"



Gui gwani pikiyutaq  
Imarmek pikiyutamken  
Llatuumaluni pisurtuq iimiulluku  
Tukniluni pisurtuq  
Suuget neregkwarluki  
Imarmek pikiyutamken  
Ugalluku pisurtuq  
Atam cali atam cali unguwaqa  
Pisurtam tunuwaqa



## QUYAWIKLLUKU

"Be Grateful to Him"

This song was written in honor of Dennis Metrokin



Quyanaa Denis quyaklluku  
Guangkuta Denis quyaklluku  
Quyaklluku, quyaklluku, quyaklluku  
Ang'asiigluni cuunga arularnirluni  
Cali tekiulluni kicarlluni  
Peklluten umiaqluku  
Akgua'arpak maqiciquten



## AGAYULUTEN UNUAMI

"Whisper a Prayer in the Morning"



Agayuluten unuami  
Agayuluten ernermi  
Agayuluten akguami  
Unguan asirt'lluku

Agayun niitaten unuami  
Agayun niitaten ernermi  
Agayun niitaten akguami  
Unguan asirt'lluku

KRistuusaaq taikauq unuami  
KRistuusaaq taikauq ernermi  
KRistuusaaq taikauq akguami  
Unguan asirt'lluku



## KRISTUUSAAQ SUU'UQ

"Christ is Born"



KRistuusaaq suu'uq nanrauqicu  
KRistuusaaq qilagmi tangraat  
KRistuusaaq nunamen agauskiciu  
Aturci sugni cali tamarmi  
Nuna cali nunaniqsaagluci aturci  
Sugni cali atuungqigtaa'aluci



## TUNTUT TAIYUT

"Santa Clause is Coming"



Original song courtesy of Sophie Katelnikoff Shepherd, remembered from childhood in Karluk. Transcribed by April Laktonen Counciller, Alutiiq Museum.

Tuntut taiyut. Alingn'illkici.  
Santa Claus-eq taingia'artuq.  
*ting-a-ling-a-ling*

Akma kuluk'uunat kaugai.  
Ing'igun-ruq taitaartuq.  
Tamaagun-ruq taitaartuq.  
*ting-a-ling-a-ling!*





## 4

# AUTHOR'S NOTE

Before I started writing this book, I was at the Alaska Federation of Natives' Elder and Youth Conference. It was astounding to me to find out how many people were not able to learn the Alutiiq language. I believed that the learning program that we had in Port Lions was used in all of the schools that had an Alutiiq heritage. After seeing an inspirational view of the Alutiiq cultural preservation projects, I remembered, there are songs that we do not sing anymore from when I was young and that there is a lot of language to be learned from the "stories" within them. When I got back to my village I went to the language teacher and said, "We really need an Alutiiq Song book!" I began learning songs one by one picking out the correct notation note by note. When I first began I had no knowledge whatsoever about how to write music but I already knew how to read guitar tablature with software called GuitarPro. Eventually, I taught myself how to read a staff and what each note was. I got faster. I encourage people to just know that you can do anything you set your mind to. If I can do it so can you!